

ДОГОВОР

об академическом сотрудничестве
между

Коммунальное высшее учебное
заведение «Хортицкая национальная
учебно-реабилитационная академия»
Запорожского областного совета
69017, Запорожье,
ул. Научный городок, 59)

в лице Ректора
Нечипоренко Валентины

и

Университетом Экономики в Быдгоще
(ul. Garbary 2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)

в лице Канцлера
Филиппа Сикоры

Дата: « 03 » _____ 2018г

заключили настоящий Договор, целью которого является проведение совместных научных исследований, обмен преподавателями, студентами и образовательными программами. Кроме того, Договор включает обмен опытом в сфере образования студентов и молодых сотрудников.

§1

Стороны настоящего Договора осуществляют сотрудничество в следующих областях:

- обмен преподавателями для чтения лекций и консультаций;
- обмен сотрудниками для проведения научных исследований и участия в научных конференциях и т.д.;
- обмен пособиями, письменными работами и другими публикациями;
- обмен опытом в организации дидактического процесса и учебными планами подобных сфер образования;

UMOWA

o współpracy akademickiej
pomiędzy

Wyższa Szkoła Komunalna "Chortycka
Narodowa Akademia Nauczania i
Rehabilitacji" Zaporoskiej Rady
Obwodowej

69017 Zaporozże,
ul. Nauczny gorodok, 59
w osobie Rektora
Walentyny Neczyporenko

i

Wyższą Szkołą Gospodarki w Bydgoszczy
(ul. Garbary 2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)

reprezentowanym przez Kanclerza
Filipa Sikorę

Дата: « 03 » _____ 2018r.

postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia. A ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry naukowej.

§1

Strony Umowy będą współpracować w zakresie:

- wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji,
- wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych itp.,
- wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji oraz współpracy metodycznej w zakresie e-learningu,

- Сотрудничество и обмен опытом в вопросах организации образования для взрослых, создания и деятельности Университетов Третьего возраста.

- поиск средств финансирования из внешних источников и реализация европейских проектов (международных)

- инициирование и реклама новых образовательных продуктов в области обучения, в том числе в области последипломного образования и сертифицированных курсов.

Для того, чтобы реализовать все задачи, указанные в приложениях, Стороны обязуются бесплатно предоставлять друг другу научно-исследовательское оборудование.

§2

Для максимальной эффективности сотрудничества обе Стороны Договора должны развивать все традиционные формы, а именно: организация семинаров, научных конференций, выставок с приглашением заинтересованных организаций и компаний. Стороны сотрудничают с субъектами хозяйствования, органами государственного управления и местными органами власти в своих странах с целью реализации совместных видов деятельности согласно настоящего Договора.

Стороны предусматривают создание межвузовских рабочих групп для разработки механизмов сотрудничества в конкретных сферах.

§3

Расходы за проезд, проживание, страхование жизни будут покрываться за счет направляющей стороны.

§4

Trzeciego wieku.

- pozyskiwania środków z funduszy zewnętrznych oraz realizacji projektów europejskich (międzynarodowych).

- inicjowania i promowania nowych produktów edukacyjnych z zakresu kształcenia ustawicznego, w tym studiów podyplomowych, certyfikowanych szkoleń.

W celu realizacji określonych planem zadań badawczych Strony Umowy zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.

§2

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji wspólnych rodzajów działalności objętych kontraktami.

Strony przewidują powołanie międzyuczelnianych zespołów roboczych do opracowania mechanizmów współpracy w poszczególnych obszarach.

§3

Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa Strona wysyłająca.

§4

- организация различных форм обмена студентами (студентческие практики, летние школы, научно-практические конференции).
- выполнение совместных проектов исследований;
- реклама и организация различных форм сотрудничества в социально-экономической среде и государственного управления;
- реализация программы двойных дипломов;
- проведение совместных научных, научно-технических, научно-исследовательских проектов и разработок, знакомство с достижениями, обмен опытом, участие польских ученых в научных мероприятиях Университета и Института: конференциях, семинарах, круглых столах.
- проведение совместных международных научных конференций и семинаров;
- стажировки преподавателей Коммунального высшего учебного заведения «Хортицкая национальная учебно-реабилитационная академия» Запорожского областного совета в Университете Экономики в Быдгоще;
- содействие публикации научных статей в профессиональных изданиях, индексируемых в наукометрических базах Scopus и Index Copernicus;
- обмен педагогическим, организационным и методическим опытом;
- обмен опытом в области студенческого самоуправления, участия членов студенческого самоуправления в работе местного самоуправления, реализации программы «От студенческого до местного самоуправления»;
- получение грантов;
- участие в программе Erasmus +;
- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach,
- organizacji różnych form wymiany studentów (praktyki studenckie, szkoły letnie, konferencje naukowe etc.),
- realizacji wspólnych projektów badawczych,
- promowania oraz organizowania różnych form współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym i administracją publiczną,
- realizacji programów podwójnego dyplomowania;
- prowadzenie wspólnych naukowych, naukowo-technicznych, projektów badawczych i rozwojowych, zapoznanie się z osiągnięć, wymiana doświadczeń, udział polskich naukowców w wydarzeniach naukowych Uniwersytetu i Instytutu: konferencjach, seminariach, debatach;
- prowadzenie wspólnych międzynarodowych naukowych konferencji i seminariów;
 - staże wykładowców Wyższej Szkoły Komunalnej "Chortycka Narodowa Akademia Nauczania i Rehabilitacji" Zaporoskiej Rady Obwodowej na WSG w Bydgoszczy;
- promowanie publikowania artykułów naukowych w czasopiśmie baz Scopus i Index Copernicus;
- wymiana pedagogicznych, organizacyjnych i innych doświadczeń;
- wymiana doświadczeń w dziedzinie samorządu studenckiego, udziału członków samorządu studenckiego w pracy samorządu terytorialnego, realizacji programu "Od studenta do samorządu terytorialnego";
- uzyskanie grantu;
- udział w programie Erasmus+;
- współpraca i wymiana doświadczeń w zakresie organizacji edukacji dorosłych, tworzenia i działalności Uniwersytetów

Стороны обязуются соблюдать условия, связанные с распространением полученных результатов исследований в соответствии с настоящим Договором: научно-технические результаты, информация, отчеты, опыт, знания и т.д., которые определяются как конфиденциальные. Публикации и другие формы распространения результатов научных исследований могут быть распространены после взаимного письменного согласия обеих Сторон.

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., które ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.

§5

Результаты совместных исследований и документация могут быть использованы для патентов и ноу-хау (в соответствии с требованиями действующими в данной стране) и переданы между Сторонами по отдельным соглашениям.

§5
Wyniki wspólnych badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.

§6

1. Настоящий Договор подписан на неопределенный срок, и вступает в силу с даты его подписания ответственными лицами с двух Сторон.
2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть Договор, письменно уведомив об этом другую Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения.
3. По согласованию сторон Договор может быть изменен путем заключения письменного дополнительного Соглашения.

- §6
1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony, z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.
 2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i sześciomiesięczny okres wypowiedzenia.
 3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

§7

Рамочные решения данного Договора имеют открытый характер, то есть каждое подразделение каждой из Сторон может инициировать создание отдельного документа в виде дополнительного соглашения, которые

§7
Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów). Stanowią one będą integralną częścią niniejszej Umowy i

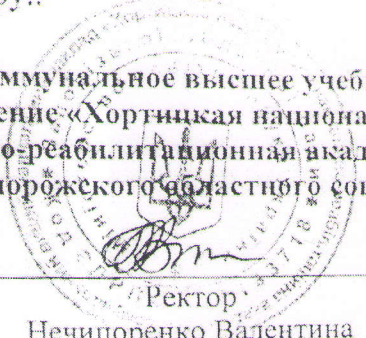
будут неотъемлемой частью настоящего Договора и определять формы и сферы сотрудничества организационных подразделений обоих высших учебных заведений.

§8

1. Договор составлен в двух экземплярах, по два для каждой из сторон (для каждой из Сторон на русском и польском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

2. Ни одна из сторон договора не принимает на себя никаких финансовых обязательств по данному договору..

Коммунальное высшее учебное заведение «Хортицкая национальная учебно-реабилитационная академия» Запорожского областного совета



Ректор
Нечипоренко Валентина

МП

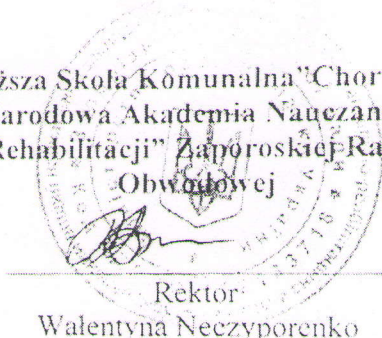
detailizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu Wyższych Szkół.

§8

1. Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i rosyjskim (dla każdej ze stron po jednym w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej ze Stron Umowy.

2. Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla stron.

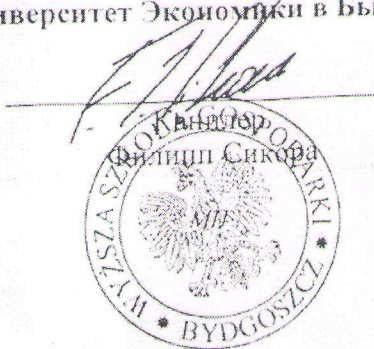
Wyższa Szkoła Komunalna "Chortycka Narodowa Akademia Nauczania i Rehabilitacji" Zaporoskiej Rady Obwodowej



Ректор
Walentyna Neczyporenko

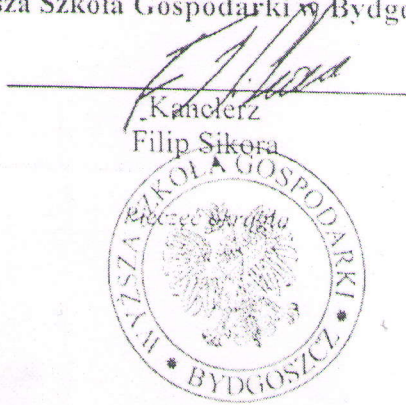
Pieczęć okrągła

Университет Экономики в Быдгоще



Кандидат
Филипп Сикора

Wyższa Szkoła Gospodarki w Bydgoszczy



Kancierz
Filip Sikora